

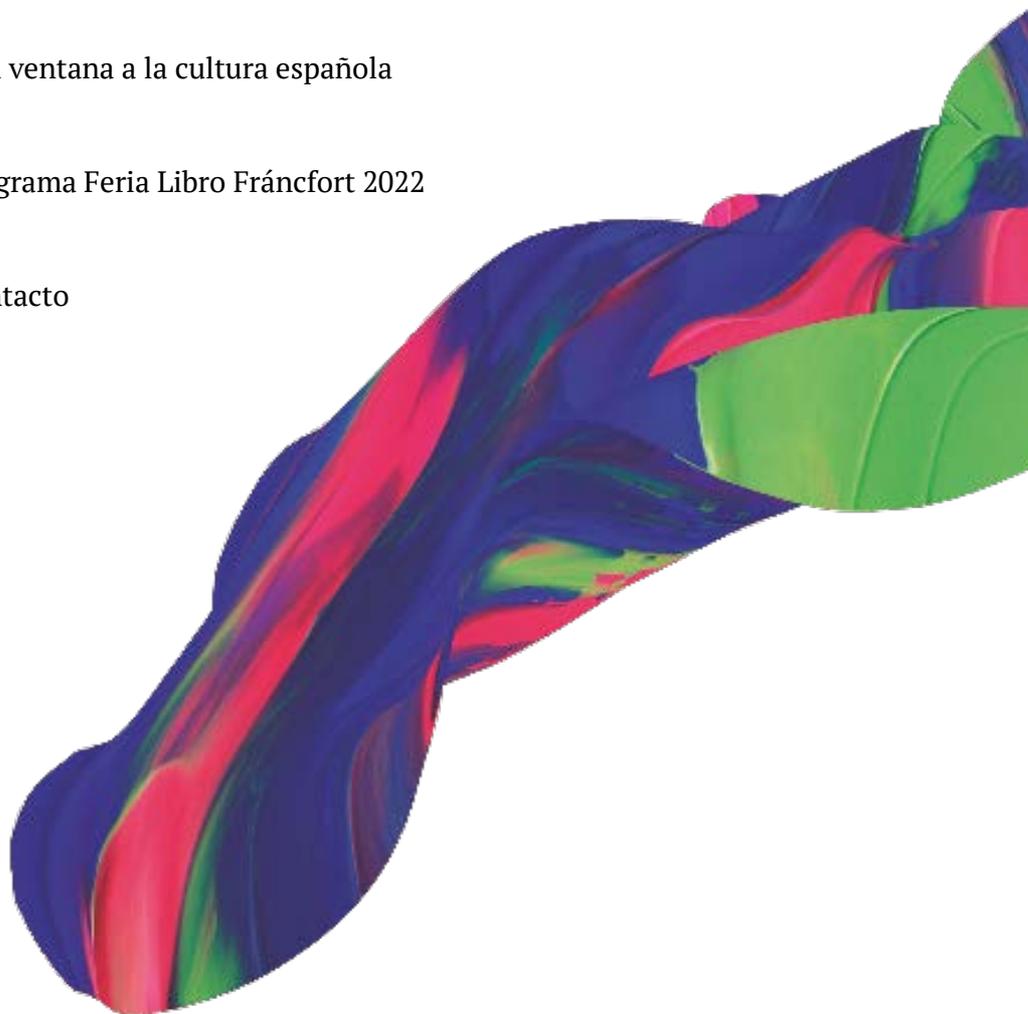


DOSSIER
DE PRENSA

Programa España
Invitado de Honor en
la Feria del Libro de
Fráncfort 2022

Índice

1. Camino a Fráncfort
2. El programa de todos
3. 2000 m² de #CreatividadDesbordante
4. Una ventana a la cultura española
5. Programa Feria Libro Fráncfort 2022
6. Contacto



Camino a Fráncfort. Nos vemos en Fráncfort.

*Caminante, son tus huellas
el camino y nada más;
Caminante, no hay camino,
se hace camino al andar.*

- Antonio Machado -

En 2019, España emprendió el Camino a Fráncfort. Un camino que, como plantea Machado, es un gran viaje por nuestro presente, pero sin olvidar el pasado y con la vista puesta en el futuro a la hora de marcar nuestro destino. En el Camino a Fráncfort hemos reivindicado a nuestros clásicos, difundido y promovido a los creadores contemporáneos a través de las traducciones al alemán y a otras lenguas y apostado por un futuro donde buscamos la sostenibilidad más allá de 2022. Un camino hacia la feria del libro internacional de mayor trascendencia comercial, en la que se negocia el 80 % de los derechos de autor a nivel mundial. Este año la cita tendrá lugar del 19 al 23 de octubre.

España fue el Invitado de Honor en la Feria del Libro de Fráncfort en 1991. Han pasado más de tres décadas en las que hemos vivido un proceso de revitalización de nuestro panorama cultural y de su compromiso con la innovación: la creatividad española va más allá de territorios, fronteras, continentes, culturas, lenguas, edad o género.

En 2019 iniciamos un Camino a Fráncfort que no ha sido fácil por el contexto sanitario internacional que hemos vivido y, aun así, hemos sido capaces de diseñar una programación constante desde 2019 a 2022 para exprimir la oportunidad para el sector y para el país que supone nuestra participación en Fráncfort. El Ministerio de Cultura y Deporte, a través de la Dirección General

del Libro y Fomento de la Lectura, Acción Cultural Española (AC/E) y la Federación de Gremios de Editores de España (FGEE) han puesto en marcha un proyecto de Estado que busca poner de manifiesto la fortaleza y la capacidad de recuperación del ecosistema del libro.

Nuestro lema #CreatividadDesbordante describe el gran momento que vive nuestra literatura y nuestra cultura. En estos cuatro años se han desarrollado en Fráncfort y en otras ciudades alemanas y también europeas actividades culturales en sentido amplio, siempre teniendo el foco puesto en la literatura: del mundo editorial, los videojuegos, la gastronomía, las artes escénicas, las artes visuales, el patrimonio cultural, el cine, la televisión, la radio, la música, etc.

Estos son los principales hitos de nuestro Camino a Fráncfort:

2019

Uno de los objetivos principales del proyecto ha sido el establecimiento de vínculos duraderos de colaboración entre instituciones españolas y alemanas, más allá de la presencia de España como Invitado de Honor. Una herramienta fundamental para ello es el **aumento de la dotación de ayudas a la traducción**, cuyo objetivo es promover la venta de derechos de títulos españoles, no solo en Alemania, sino a nivel mundial.

Con motivo de la participación de España como Invitado de Honor en la Feria del Libro de Fráncfort, en 2019 el Ministerio de Cultura y Deporte aumentó el presupuesto de sus ayudas a la traducción en casi un 45 %. Estas subvenciones, que el Ministerio concede desde 1984, han demostrado ser un instrumento eficaz para la difusión internacional de nuestra literatura en todas las lenguas del Estado. De forma adicional, Acción Cultural Española (AC/E) lanzó un programa específico, esta vez centrado en cinco mercados estratégicos definidos con el sector: alemán, inglés, francés, italiano y neerlandés.

Desde entonces y hasta finales de 2021, ambas líneas de ayudas han contribuido con casi dos millones y medio de euros a fomentar la internacionalización de la literatura española en los cinco mercados citados. En el periodo 2019-2021 se han traducido 300 títulos al alemán y para este año 2022 está previsto que otras 110 nuevas obras traducidas vean la luz. En su mayoría se trata de narrativa, pero

también hay espacio para poesía, Literatura Infantil y Juvenil (LIJ), novela gráfica y no ficción. De esos 110 nuevos títulos, un 50% ha recibido algún tipo de ayuda a la traducción.

Noviembre de 2019

Entre las acciones para impulsar la venta de derechos y de traducción de nuestros autores, en todas las lenguas del Estado, se están llevando a cabo **encuentros presenciales y digitales entre editores españoles y de mercados estratégicos**, entre ellos Alemania. En 2019, un grupo de editores de LIJ viajó a Alemania para mantener encuentros con profesionales del sector. A su vez, a lo largo de estos años editores alemanes han visitado Madrid y Barcelona para reunirse con editoriales y agentes españoles.

23 de Julio de 2020

Creación del portal '[Books from Spain](#)' para promover la venta de derechos online y suplir la falta ese año de encuentros profesionales como la Feria del Libro de Londres, Bolonia o la propia Feria del Libro de Fráncfort debido a la pandemia. En el portal participan 100 editores y agentes, cada uno con 5 títulos disponibles para la venta y traducción a otros idiomas. Books from Spain se incardina en la plataforma de comercialización [Frankfurt Rights](#)

Julio de 2020

El Ministerio de Cultura y Deporte **acepta la solicitud de la Feria del libro de Fráncfort** para posponer su participación en la Feria del año 2021 para serlo **en el 2022**. El acuerdo con Canadá, Eslovenia e Italia de retrasar la presencia de España como Invitado de Honor en la Feria del Libro de Fráncfort hasta 2022 genera una mejor oportunidad para el sector del libro español y aumenta la cooperación y la solidaridad internacional.

Octubre 2020

La Feria de 2020 presenta una **edición especial debido a la pandemia** por la COVID-19, complementa su programa en el recinto ferial con nuevas ofertas virtuales. Los eventos digitales actúan como escenarios multimedia para expositores, autores y artistas creativos, reuniendo a la industria editorial internacional y las industrias creativas en un espacio virtual.

La programación diseñada por el Ministerio de Cultura y Deporte, Acción Cultural Española (AC/E) y la Federación de Gremios de Editores de España (FGEE) se ofreció en directo por *streaming* desde la web **SpainFrankfurt.com**. Bajo el Hashtag #MuchosLibrosPorDescubrir intentamos visibilizar tanto dentro como fuera de nuestras fronteras la diversidad y riqueza de nuestras letras. Con el lema '**España, el camino de los libros**', se desarrolló una programación literaria, en la que participaron 52 autores y un nutrido grupo de editores y agentes literarios.

Junio de 2021

El ministro de Cultura y Deporte y el presidente de AC/E **presentan la identidad visual y conceptual** de España Invitado de Honor para la Feria del Libro de Fráncfort 2022. Ha llegado para quedarse 'Creatividad desbordante'.

Septiembre de 2021

Se lanza la nueva web spainfrankfurt2022.com con un diseño acorde al lema y la identidad visual 'España. Creatividad Desbordante', desde la que se retransmitirán todos los encuentros del programa literario y las ceremonias.

14 octubre 2021

Reunión constitutiva del **Comité Organizador para Fráncfort** creado por Real Decreto 340/2021, de 18 de mayo, por el que se crea y regula el Comité Organizador de 'España. País Invitado de Honor en la Feria del Libro de Fráncfort 2022'.

20-24 de octubre de 2021

Feria del Libro de Fráncfort. España presenta un potente y diverso programa literario en formato híbrido con una treintena de encuentros con más de 70 protagonistas del panorama editorial y literario bajo el lema #CreatividadDesbordante. Algunos de estos encuentros se llevaron a cabo antes de la Feria y se grabaron con una cuidada producción audiovisual, mientras que otros se celebraron en directo vía *streaming* desde Madrid y Fráncfort. Todos los encuentros y las ceremonias se retransmitieron desde la web, que se convirtió en un potente canal de difusión de nuestra literatura.

24 de octubre 2021

España toma el relevo de Canadá como Invitado de Honor en la Feria.

Enero de 2022

Residencias de traducción Camino a Fráncfort con motivo de la participación de España como Invitado de Honor en la Feria del Libro de Fráncfort 2022 con **Acción Cultural Española** y el **Goethe-Institut Madrid** que organizan conjuntamente un programa de fomento de la traducción.

Marzo de 2022

Se presenta en el **Instituto Cervantes de Fráncfort**, en rueda de prensa, un adelanto del programa cultural y literario de **España como Invitado de Honor**. Y se acompaña de mesas literarias y de ilustración.

Se publican en el BOE las **ayudas a la traducción del Ministerio de Cultura y Deporte**.

Abril de 2022

España calienta motores y hace escala **en Londres para presentar su proyecto con una intervención en el Literary Translation Center**, donde destaca el apoyo a la traducción de títulos españoles en el mercado internacional.

31 de mayo de 2022

El **comité organizador aprueba los programas literario y cultural para Fráncfort 2022**.

9 de junio de 2022

El **ministro de Cultura y Deporte**, Miquel Iceta, presenta en el Goethe-Institut de Madrid, en rueda de prensa, el programa de **España como Invitado de Honor** para octubre.

El programa de todos

La participación de España como Invitado de Honor en la Feria del Libro de Fráncfort 2022 es un proyecto de Estado, que trasciende al sector editorial y a las Letras españolas para convertirse en un instrumento de proyección cultural.

Toda la programación del Camino a Fráncfort y la de los días propios de la Feria se ha vertebrado sobre estos pilares: **bibliodiversidad, diversidad lingüística, igualdad de género, fortaleza del sector, innovación, digitalización y sostenibilidad.**

Desde el comienzo hemos contado con el sector editorial para la elaboración de este programa. Se ha consultado a editores y agentes literarios sobre su catálogo, para tener información de las traducciones, así como de los lanzamientos de sus autores.

Un Comité Asesor Literario integrado por Lola Larumbe, librera; Àngels Gregori, poeta; Jesús Marchamalo, escritor y periodista; y Sergio Vila-Sanjuán, novelista y periodista cultural, ha trabajado en temáticas y propuestas de todos los géneros literarios para reflejar los pilares del proyecto. También se ha contado con especialistas designados por la Organización Española para el Libro Infantil y Juvenil (OEPLI).

¿El resultado? Un proyecto donde España ha reiterado su **compromiso con la fortaleza del español, la riqueza del plurilingüismo y la diversidad de autores, géneros y editoriales del sector como ejes fundamentales de las actividades enmarcadas** en el Camino a Fráncfort y nuestra participación en la Feria 2022, así como en las iniciativas que se llevarán a cabo de manera conjunta con el sector del libro y las CC.AA.

En total, habrá casi 200 participantes entre los que hemos querido que figuraran escritores, traductores, ilustradores, editores, agentes literarios, libreros y distribuidores. Fráncfort es una feria profesional, para los editores y los agentes, en la que se visibiliza la acción a través de los autores, pero en la que hemos querido que estuvieran presentes todos aquellos que forman parte del ecosistema del libro. Y en todas las lenguas.



La bibliodiversidad del sector editorial español, donde conviven grandes grupos con editoriales de tamaño mediano y pequeño, también se mostrará en la Feria. Alrededor de la mitad de los participantes pertenecen a sellos independientes.

El panorama literario actual se caracteriza por el nacimiento de una nueva generación de escritores, así como por el aumento exponencial de la obra de autoras en los catálogos de las editoriales, desde las más consolidadas hasta las nuevas voces. El 50 % de las participantes en el programa literario son mujeres.

La inauguración correrá a cargo de Irene Vallejo y de Antonio Muñoz Molina. Ambos traducidos al alemán y referentes de nuestro ensayo y de nuestra narrativa, de nuestra literatura con mayúsculas. La ceremonia de traspaso la realizará Manuel Rivas.

El programa se articula a través de una serie de mesas literarias y profesionales (más de 50 de ellas dentro del pabellón) que se desarrollarán en dos escenarios.

PROGRAMA PROFESIONAL

Dentro del pabellón. Se trata de un proyecto para el sector, por ello, los distintos sectores del libro han propuesto la celebración de mesas alrededor de la traducción, la edición independiente, el cómic, las revistas culturales y también de las librerías y de la distribución. Compartir con Europa, crear *networking*, estar cara a cara con los interlocutores de interminables charlas telefónicas, compartir experiencias con iguales... Eso es también Fráncfort.

Y fuera del pabellón. También los editores, en el *stand* profesional que se sitúa fuera del pabellón, van a realizar encuentros con distribuidores alemanes, donde los temas serán el español como lengua de la ciencia, la edición académica o con la presentación de la Escuela de los derechos de Autor de CEDRO.

EFEMÉRIDES

No solo lo que es nuestra literatura, sino también lo que ha sido, a través de las efemérides que celebramos en este 2022, estará presente en Fráncfort. José Hierro, Gabriel Ferrater, Joan Fuster, Nebrija, Alfonso X el Sabio... van a estar en el propio diseño del pabellón, en los programas de radio que vamos a emitir desde allí, en los audiovisuales que se proyectarán.

HOMENAJES LITERARIOS

Y, por supuesto, queremos reivindicar y rendir honores a aquellos que más respetamos y admiramos y que tenían una especialísima vinculación con la Feria de Fráncfort y con Alemania: Almudena Grandes, Carlos Ruiz Zafón, Carmen Balcells, Jorge Herralde, entre otros.

TALLERES PARA NIÑOS, JÓVENES

También en el pabellón hemos previsto un área de talleres para dibujo de manga y diseño y encuadernación, además de un taller con la ONCE dedicado a la edición en braille.

ACTIVIDADES CULTURALES EN EL PABELLÓN

El programa puramente literario y editorial será complementado con una serie de actuaciones musicales, como la de Sheila Blanco cantando a las poetas de la Generación del 27 o el homenaje de Fraskito a Miguel Hernández; conferencias sobre gastronomía como la de Ferran Adrià y programas de radio realizados con la colaboración de RNE.

PROGRAMA LITERARIO DURANTE LA FERIA FUERA DEL PABELLÓN

Hemos querido ir un paso más allá y que nuestros autores y sus obras salgan del pabellón y se mezclen en Fráncfort entre y con los lectores. De ahí que hayamos forjado una alianza con la Zentralbibliothek para que todos los días de la feria se organicen talleres, jornadas, lecturas... con creadores españoles. Rocío Bonilla, Leire Bilbao, Elia Barceló, Aina Bestard o Maite Mutuberria llevarán las letras y la ilustración a las bibliotecas, para leer, para disfrutar con niños y jóvenes.

También nuestros escritores estarán presentes en otros espacios de la ciudad como la Romanfabrik donde realizará una lectura Elvira Sastre y habrá una actuación de Fraskito o el IG Metall, donde participarán Isaac Rosa, José Ovejero y Rosa Ribas.



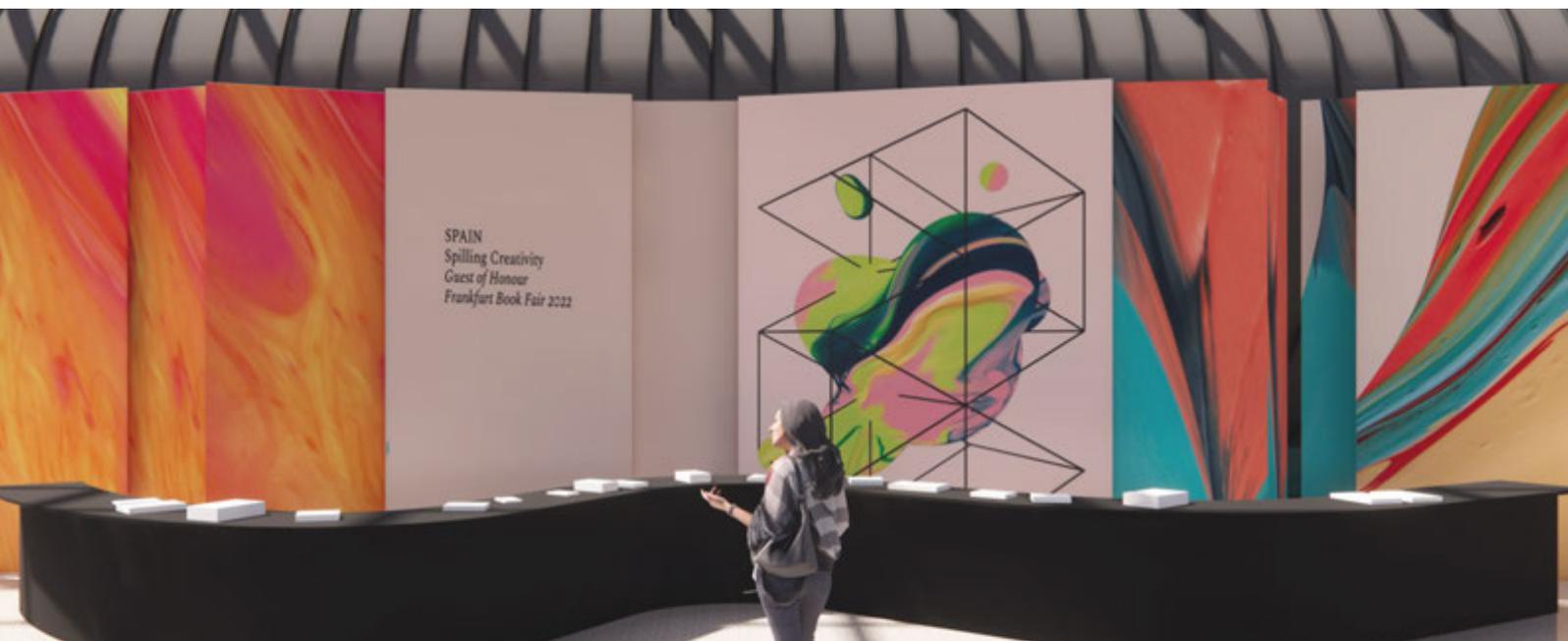
2.000 m² de #CreatividadDesbordante

El próximo mes de octubre España será protagonista del mayor encuentro internacional del sector del libro. La Feria del Libro de Fráncfort no sólo reúne a los principales actores de la industria editorial, sino que además es un escenario único para mostrar al mundo la imagen contemporánea de España.

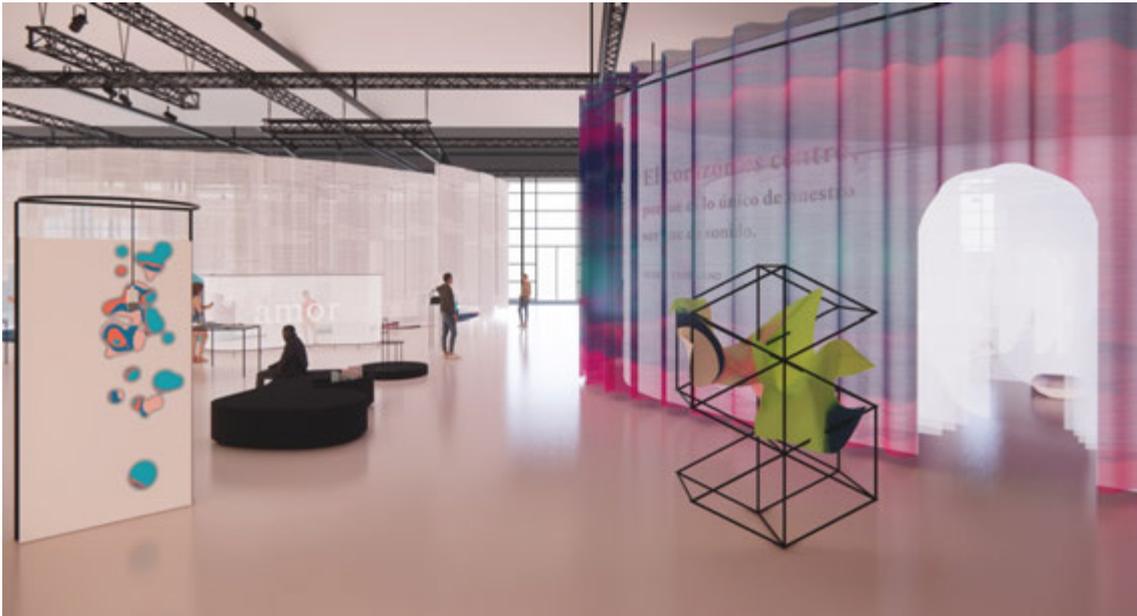
El pabellón de 2000 m² *La teoría de las cerezas*, diseñado por Enorme + Vitamin, será del 19 al 23 de octubre el centro de todas las miradas del sector cultural y editorial mundial donde se mostrará toda nuestra #CreatividadDesbordante.

En su ensayo *El cuento de nunca acabar*, Carmen Martín Gaité observa que al narrar siempre sucede lo mismo que al comer cerezas, que unas historias se engarzan con otras y nos llevamos a la boca dos o tres más de las que pensamos. Los libros, le gustaba decir a la escritora, son esos buenos amigos que nos presentan a otros buenos amigos, como también sucederá en el pabellón de España.

La teoría de las cerezas convierte el pabellón de España, Invitado de Honor en la Feria Internacional del Libro de Fráncfort 2022, en un diccionario vivo que, a modo de hipertexto, encadena palabras, lenguas y relatos. Gracias a la inteligencia artificial y a distintas estaciones interactivas los visitantes podrán contribuir a transformar con sus propias palabras el espacio que les rodea. “Las palabras —oídas, escritas y convertidas en colores— constituyen el paisaje interior del pabellón”, señalan los creadores.



El pabellón de España será como un cesto de cerezas en el que unos relatos nos lleven a otros, una novela nos presente a un cómic, un cómic a un poema, un poema a un videojuego, un videojuego a una película, una película a un ensayo, un ensayo a una biografía, una biografía a una novela otra vez... y así, de formato en formato, recorrer nuestra #CreatividadDesbordante. Pero el pabellón también es un testimonio de la fortaleza editorial, la diversidad, la pluralidad lingüística, la digitalización, la creatividad, la sostenibilidad y la bibliodiversidad.



El elemento principal del pabellón son las "cerezas", tres cápsulas que forman diferentes escenarios, pero también hay espacio para dos auditorios donde escuchar a los autores, una zona de *happy hour* y otra de talleres. El objetivo es crear lugares de encuentro y recreo o rincones para la reflexión tranquila. Cada día, los muros interactivos que conforman y delimitan los espacios se transformarán en las hojas de un libro que se escribe en el curso de las jornadas. Se convertirán en un organismo vivo que refleje las ideas y los debates compartidos, los conceptos más significativos del programa de actividades y las voces que cada uno de nosotros queramos introducir para ampliar esta gran narración encadenada. Además, presta especial relevancia a la voz de las mujeres y a las preguntas necesarias para hacer una industria editorial más sostenible. Un recorrido por todo el circuito creativo con paradas interactivas en La Escritora, La Poeta, La Traductora, La Diseñadora o La Editora. Y una muy especial desarrollada con la ONCE sobre la escritura para las personas con discapacidad visual.

Otros de los elementos presentes en el pabellón son un brazo mecánico, que reproduce con un bolígrafo los versos que propongan los visitantes a través de la web del proyecto Universal Poem, y un micrófono que transforma las palabras en salpicaduras de color según su sonoridad.



Para la realización del pabellón, Enorme + Vitamin cuenta con el apoyo de Two Points, creadores del logo y de la imagen del Proyecto. Trabajan mano a mano en el desarrollo de la identidad visual, supervisión de las aplicaciones, *merchandising*, dirección de arte, diseño e ilustración para el pabellón.

ENORME STUDIO

Oficina de arquitectura y diseño con sede en Madrid. Dirigido por Carmelo Rodríguez y Rocío Pina, su trabajo se centra en el diseño y la construcción de arquitectura efímera que trasciende en el tiempo a través de estrategias como la innovación y el impacto social. Su trabajo ha sido expuesto en la Bienal de Arquitectura de Venecia, en el Museo de Arte Moderno MOMA, en la Trienal de Arquitectura de Oslo "After Belonging" y ha recibido premios como el Mies van der Rohe European Award's, así como el N.I.C.E. Award.

VITAMIN

Estudio creativo con sede en Valencia formado por diseñadores, artistas, productores, programadores e ingenieros. Su principal objetivo es mezclar el arte y la tecnología para explotar nuevos campos y crear experiencias artísticas únicas. Gracias a su enfoque hacia las nuevas tecnologías permite a los usuarios ser partícipes y protagonistas de sus instalaciones.

TWOPOINTS.NET

Estudio de diseño hispanoalemán, con sede en Barcelona, Berlín y Hamburgo, especializado en sistemas flexibles para identidades visuales y proyectos editoriales. Entre sus clientes se encuentran museos como el Picasso de Barcelona y el CCCB; instituciones como Helsinki Design Lab, Nesta y Barcelona Cultura; universidades como MIT y Harvard; editoriales como Phaidon y Routledge y empresas como IBM y NIKE.



Para descargar imágenes del pabellón pinche en este [enlace](#)

Una ventana a la cultura española

La #CreatividadDesbordante de España no solo estará presente en la Feria del Libro de Fráncfort 2022 (del 19 al 23 de octubre), sino que también se dejará ver en la ciudad y en muchos lugares de Alemania a lo largo de todo el año. Ya se trate del teatro, la danza o los sonidos flamencos, del cine o la fotografía, o de publicaciones especialmente diseñadas para su presentación, el programa cultural será una ventana a la creación española contemporánea.

Están previstos 200 actos culturales para todo el año. Este mes de junio finaliza con tres creadores de reconocido prestigio —Isaac Rosa, Marta Sanz y Javier de Isusi— realizando una gira por las universidades alemanas de Colonia, Bremen y Jena. Y para que nuestros autores se conozcan mejor en Alemania se ha puesto en marcha un proyecto con la Universidad Complutense y las universidades de Ratisbona y Münster para incluir entradas sobre literatura española que culminará el 29 de junio en la Universidad Complutense, quedando así todos los autores del programa incorporados a Wikipedia.de

En la antesala del festival, los autores españoles presentarán sus nuevos libros en reconocidos festivales de literatura de la Europa de habla alemana.

LITERATURM: Esther Paniagua y Mónica Subietas

1 de julio
Fráncfort

El festival de literatura de Fráncfort tiene lugar cada dos años. Lecturas, charlas y debates con destacados autores internacionales y de habla alemana tienen lugar en lugares exclusivos como las torres de la ciudad y otras instalaciones especiales. En esta ocasión España será el Country in Focus. El viernes 1 de julio España se presentará como Invitado de Honor 2022, con la participación de Esther Paniagua (*Error 404: ¿Preparados para un mundo sin internet?*, traducido al alemán como *Der Ausfall des Internets und seine Folgen für die Welt*) y Mónica Subietas (*El bosque en silencio, Waldinneres*). Modera: Friederike von Criegern, traductora literaria.

INTERNATIONALES LITERATURFESTIVAL

Del 7 al 17 de septiembre

Berlín

Durante once días, la escena literaria internacional se apodera de la vida cultural de los teatros, museos, salas de conciertos y, sí, incluso de las prisiones de Berlín. Todo gira en torno a una gran pasión común: la literatura. Su amplio espectro estilístico y temático es único: abarca prosa, poesía, no ficción, novelas gráficas y literatura infantil y juvenil. Ray Loriga e Irene Solà presentarán sus libros allí y participarán en debates sobre temas de actualidad.

Después de Fráncfort, el programa cultural llevará a Irene Vallejo, Sergio del Molino, José Ovejero, María Sánchez, Elena Medel, Miqui Otero o Vicente Valero al Festival de Zofingen, en Suiza, donde España será el Invitado de Honor, y a Fernando Aramburu y Cristina Morales, a Göttingen en Alemania.

La creatividad desbordante tiene en el corazón de una feria del libro al libro, evidentemente, pero va mucho más allá. Uno de los aspectos más destacados es el proyecto *El Prado en las calles*, por el que se presentarán reproducciones de la famosa pinacoteca en el recinto ferial de Fráncfort y en la Alexanderplatz de Berlín. También en las calles de Fráncfort se podrá disfrutar de la exposición *50 fotografías con Historia*, que propone un recorrido por la historia contemporánea de nuestro país a través de una selección de extraordinarias imágenes.

El programa llega a todas las formas de arte, creación y expresión. De ahí que participemos en el Kunstfest de Weimar con un estreno de Angélica Liddell; estemos presentes en el marco del festival internacional de títeres de Múnich; o que el CDN lleve el proyecto de Dramawalker, una ficción sonora, al barrio muniqués de Neuperlach y a Lavapiés, en Madrid. La Compañía Nacional de Danza actuará en octubre en la ópera de Bonn.

Otros aspectos destacados del programa cultural, responsabilidad de Acción Cultural Española (AC/E), son las exposiciones en el Opelvillen Rüsselsheim de la artista de *performance* Esther Ferrer, Premio Nacional de Artes Plásticas, y la del fotógrafo José Ortiz Echagüe. Paralelamente, la Städelschule de Fráncfort acogerá una exposición de libros de artista en el espacio de Portikus, en relación con un programa de conferencias en torno a esta materia. Igualmente se apoyará a los artistas españoles invitados por la Documenta de Kassel, con un ciclo de cine documental español contemporáneo que recorrerá varias ciudades alemanas; las actuaciones como la de Niño de Elche en el Mousonturm de Fráncfort o la presentación de un volumen monográfico de la revista *Granta*, dedicado a los mejores narradores en todas las lenguas oficiales de España, y una



publicación de cómic que reunirá obra inédita de 15 de nuestros mejores historietistas.

La compañía Cuqui Jerez estrenará en Alemania su hilarante experimento musical *Mágico y elástico* en el Festival Internacional de Verano Kampnagel de Hamburgo, del 25 al 28 de agosto. También está previsto un concierto con la soprano catalana Nuria Rial, especializada en música barroca. Y con motivo del centenario del nacimiento del mundialmente famoso violonchelista y compositor español Pau Casals, se interpretará en el Festival de Moritzburg de Dresde (del 6 al 31 de agosto) una obra inédita de su hermano Enric Casals con solistas españoles y la Orquesta del Festival de Moritzburg dirigida por Josep Caballé. En el Festival de Potsdam Sanssouci, se apoyan cuatro conciertos del país Invitado de Honor. No podemos olvidar la representación de ópera de pequeño formato *Andrómeda Encadenada* en el Staatstheater de Darmstadt, protagonizada por la cantante María Hinojosa, o el Proyecto berlinés *Women in music* que recupera el legado de las mujeres compositoras españolas.

KOLDO CHAMORRO: El Santo Christo Ibérico

Hasta el 31 de agosto

Instituto Cervantes de Fráncfort



El fotógrafo vasco Koldo Chamorro (1949-2009) trabajó con Brassai y Ernst Haas y fue miembro de Minority Photographers en Nueva York antes de que emprendiera sus viajes antropológicos y culturales por España. En reportajes fotográficos como *Los Sanfermines* o *La España Mágica*, rastrea los ritos tradicionales y los acontecimientos que conforman la identidad. *El Santo Christo Ibérico* muestra las contradicciones de la sociedad española entre la fe religiosa y las promesas de la modernidad al final del franquismo.

JUAN CERÓN: Anaqronías. Una interpretación fotográfica cervantina

Hasta el 14 de octubre

Instituto Cervantes de Berlín

Anaqronías es una interpretación fotográfica contemporánea basada en un estudio documentado de la novela *El Quijote*, de Miguel de Cervantes, donde Juan Cerón ha tratado de rescatar de lo más profundo de la misma personajes de carácter secundario, terciario, imaginario... y trasladarlos a la realidad

fotográfica, dotándolos de una anacronía que nos lleve de la imagen pictórica inicial a la de nuestro tiempo. Bajo esquemas de luz y composición inspirados por los más destacados pintores del realismo barroco del Siglo XVII: Caravaggio, Bernini, Rembrandt, Vermeer o Ribera, *Anaqrónías* asume el doble reto de enfrentarse a la novela más importante de todos los tiempos y de dar forma y figura a una serie de personajes de los que, en algunos casos, no existe constancia documental y que han permanecido encerrados en la novela durante más de 400 años.

OCAÑA: El ángel que canta en la agonía

Hasta el 12 de septiembre
Schwules Museum Berlín



Ocaña in Berlin, 1979. Photo2©1919 Boris Lehman

Dedicado en exclusiva a investigar y transmitir la historia y la cultura de la comunidad LGTBQ+, el Schwules Museum es un espacio *pionero* a nivel internacional. La exposición *Ocaña. Der Engel, der in der Qual singt* (Ocaña. El ángel que canta en la agonía), comisariada por Samuel Perea-Díaz y Pepe Sánchez-Molero, está dedicada al artista, activista LGTBQ+ y *performer queer* José Pérez Ocaña (1947-1983). Centrada específicamente en su paso por la capital alemana, donde presentó en el festival de cine de 1979 la película *Ocaña, retrato interrumpido*, que le dedicó Ventura Pons. Superando la opresión de la dictadura, Ocaña creó un arte queer intransigente durante las convulsiones políticas de la España de los setenta. Con sus pinturas coloridas, sus actuaciones de travestismo y su activismo fue, y es, una inspiración para las generaciones futuras.

NURIA GÜELL: Recursos humanos

Del 6 al 10 de julio

Künstlerhaus Mousonturm

En el marco del festival Cuerpos desprotegidos, Núria Güell presenta *Recursos humano* en el que cuestiona la desigualdad estructural y la exclusión. Un proyecto creado en colaboración con los internos y empleados del JVA-IV de Frankfurt/Main. Varios programas de reinserción permiten a los presos trabajar en empresas públicas y privadas. Güell propone utilizar esta mano de obra en beneficio de la institución artística. Durante el festival, los presos aportan su propia experiencia de protección e indefensión en charlas en vídeo y protocolos escritos. Plantean cuestiones tan relevantes para la institución teatral como para la institución penitenciaria.

JAZZ IM PALMENGARTEN. Andrea Motis y Antonio Lizana

28 de julio y 1 de septiembre

Palmergarten Fráncfort



Foto: Andrea Motis © Carlos Pericas

Con sólo 27 años, Andrea Motis, trompetista y cantante de jazz surgida de la fábrica de talentos de Joan Chamorro en Barcelona, ya ha trabajado con grandes como Quincy Jones, Omara Portuondo, Milton Nascimento o Yo-Yo Ma, y cuenta con grabaciones en sellos legendarios de jazz como Impulse! o Verve. En su nuevo álbum, *Loopholes*, se adentra en sonidos y colores del funk, el jazz eléctrico y el neo-soul. Canta en catalán, español, portugués e inglés.

La lengua materna musical de Antonio Lizana, de 34 años, es el nuevo flamenco. Pero desde hace diez años y tres discos, el saxofonista, cantante y compositor condensa el nuevo flamenco y el jazz en una declaración profunda y conmovedora. Su nuevo álbum, *Una realidad diferente*, es como el artista: apasionado, profundamente libre y moderno.

TANZ IM AUGUST

Del 5 al 27 de agosto

Berlín

Tanz im August es el festival de danza contemporánea por excelencia de Berlín. Los artistas presentan sus últimos trabajos y se celebran numerosos estrenos alemanes e internacionales. Los eventos tienen lugar en varios lugares de la ciudad. España participará en dicho festival para mostrar la riqueza de lenguajes coreográficos de nuestro país. La mezcla de formas tradicionales de danza con influencias contemporáneas aporta importantes estímulos al paisaje de creación coreográfico europeo.

MUSEUMSUFERFEST

Del 26 al 28 de agosto

Fráncfort

Cada año, el último fin de semana de agosto, tiene lugar la fiesta de los museos y el río Meno. El arte, la cultura y la levedad del ser se funden durante tres días en una gran y espectacular fiesta. España estará presente con multitud de stands y un escenario para actuaciones de todo tipo. El programa incluye las actuaciones de tres grupos gallegos (Boyanka Kostova, Os da Porfía, DJ Mil) y el flamenco en estado puro con Antonio Andrade y Úrsula Moreno. Rodrigo Cuevas con *Trópico de Covadonga* presentará el folclore asturiano como una entidad viva que no conoce fronteras físicas ni políticas.

FORUM EDITA

6 y 7 de septiembre

Barcelona

Por séptimo año se convoca este encuentro de debate sobre los grandes retos, oportunidades y problemas del mundo del libro y la edición actual. Durante Forum Edita se analizará la evolución del negocio editorial, desde las miradas europea y americana; la importancia de las grandes bibliotecas como elemento de transformación urbana; el papel de las librerías innovadoras; el reto de la presencia española en la Feria del Libro de Fráncfort 2022, y reflexionaremos también sobre el poder de las historias y las nuevas tendencias literarias. Organizado por el Gremi d'Editors de Catalunya y la UPF Barcelona School of Management, el Forum Edita cuenta con el patrocinio del Ayuntamiento de Barcelona y la colaboración de EDITORS.CAT, CEDRO, el Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya, el Ministerio de Cultura y Deporte y la Federación de Gremios de Editores de España.



ESPAÑA
Creatividad Desbordante



MINISTERIO
DE CULTURA
Y DEPORTE

AC/E
ACCIÓN CULTURAL
ESPAÑOLA



FEDERACIÓN DE GREMIOS
DE EDITORES DE ESPAÑA

JOSÉ VAL DE OMAR: El cine como elemento

Septiembre - Octubre

Frankfurter Filmmuseum

El polifacético cineasta, empresario y pionero español José Val del Omar (1904-1982) se dio a conocer por numerosos inventos técnicos para la realización de sus películas. El programa cinematográfico se centra en su obra principal *Tríptico Elemental de España* con las siguientes películas: *Aguaespejo granadino*, rodada en 1953-1955 en la Alhambra, *Fuego en Castilla*, 1958-60, y *Acariño galaico*, 1961-1995, sobre Galicia y se pone en relación con el cine experimental internacional temprano y contemporáneo.

ALICIA MARTÍN: Vórtice

Del 21 de septiembre al 15 de diciembre

Instituto Cervantes de Fráncfort



Vórtice es una propuesta de la artista Alicia Martín para la sede del Instituto Cervantes de Fráncfort en el marco de España Invitada de Honor en la Feria del Libro de Fráncfort 2022. La obra consiste en una construcción de una escultura con libros, cuyo soporte es la emblemática estructura de hierro de la fachada del instituto. Los libros, que sirven como soporte a la divulgación del conocimiento, se disponen en esta obra de forma espiral haciendo referencia a la transformación continua de la información, entendiendo el libro como un organismo vivo, sometido a un proceso de reformulación ininterrumpido.

IRENE SOLÀ: Canto yo y la montaña baila

29 de septiembre

Biblioteca Pública de Fráncfort

La autora catalana ha creado una fábula de belleza salvaje, una sinfonía mística, con su novela *Canto yo y la montaña baila* con la que obtuvo el Premio Europeo de Literatura. Su traductora, Petra Zickmann, traducirá en directo un pasaje del mismo, con la ayuda del público. Hablará sobre el proceso de traducción y los retos especiales que le planteó esta novela, escrita en parte con un lenguaje muy experimental.

DOCE HISTORIAS EN TORNO AL ARTE CONTEMPORÁNEO CONTADAS DESDE ESPAÑA

Del 14 de octubre al 29 de enero de 2023
Frankfurter Kunstverein



Foto: Paloma Polo, What is Thought in the Thought of People, 2015©Paloma Polo, Courtesy of the artist

Exposición sobre el papel de la ficción en la práctica artística en el contexto español actual comisariada por Rosa Ferrer y Ana Ara. Artistas: Juan Pérez Agirregoikoa, María Alcaide, Noa y Lara Castro, Fito Conesa, Momu & No Es, Petrit Halilaj y Alvaro, Urbano, Toni Hervàs, Regina de Miguel, Andrea Muniáin, El Palomar, Paloma Polo y Chenta Tsai.

CARLOS PÉREZ SIQUIER: El cine como elemento

Del 15 de octubre al 15 de enero de 2023
Fotografie Forum Frankfurt



Foto: Carlos Pérez Siquier, Marbella, 1974 © Carlos Pérez Siquier, VEGAP, Madrid, 2022

El fotógrafo español Carlos Pérez Siquier (1930-2021) fue una figura destacada del modernismo fotográfico y de la profesionalización de la fotografía española. Ocupó un lugar destacado en el panorama fotográfico español, primero con sus obras neorrealistas y después como pionero de la fotografía en color. En colaboración con la Fundación MAPFRE, el Fotografie Forum Frankfurt (FFF) muestra una retrospectiva de sus series más importantes desde 1957 hasta 2018, con fotografías inéditas y materiales documentales que contribuyen a una nueva comprensión de su obra.

JAVIER CERCAS: *Independencia / Die Erpressung*

16 de octubre
Haus am Dom

Javier Cercas presenta su nueva novela *Independencia* (Terra Alta 2) traducida al alemán como *Die Erpressung*. Desde el recogimiento de la Terra Alta, Melchor Marín vuelve a la acalorada vida de Barcelona cuando el alcalde de la metrópoli es chantajeado. Con su indomable sentido de la justicia, investiga a un misterioso autor cuyas intenciones siguen sin estar claras. Su búsqueda le lleva a los portavoces del independentismo catalán, donde reina el cinismo, la falta de escrúpulos y la avaricia desmedida. Y, de forma totalmente inesperada, se encuentra con su propio pasado. Moderación y traducción: Corinna Santa Cruz.

ILLUSTRE GESTALTEN 15

25 y 26 de marzo de 2023
Centralstation Darmstadt



Como ya es tradicional, meses después de que se celebre la Feria del Libro de Fráncfort tiene lugar el festival de ilustración *Illustre Gestalten*, que se dedica al último invitado de honor. En su 15ª edición, los ilustradores de Darmstadt exponen sus últimos trabajos y demuestran de una manera nueva y diversa su arte. En una exposición especial titulada "España", profundizarán en el país invitado. Por supuesto, los ilustradores *invitados* también tendrán un gran protagonismo: se presentará una selección de los mejores artistas españoles.

Programa literario y profesional

Martes 18 de octubre

10.00-18.30 h

Opening event

Irene Vallejo
Antonio Muñoz Molina

Miércoles 19 de octubre

10.00-18.30 h

*Paisajes de los
márgenes de la
ciudad*

Kiko Amat
Najat El Hachmi
Lara Moreno
José Ovejero
Modera: Marta Fernández

*El valor económico
del español*

Luis García Montero
Cristina Gallach
Carme Artigas
Víctor Francos
Modera: Jordi Amat



ESPAÑA
Creatividad Desbordante



MINISTERIO
DE CULTURA
Y DEPORTE

AC/E
ACCIÓN CULTURAL
ESPAÑOLA



FEDERACIÓN DE GREMIOS
DE EDITORES DE ESPAÑA

*La invención
de los libros*

Marta Sanz
Irene Vallejo
Modera: María José Gálvez

*Más allá de las
fronteras de la
imaginación*

Juergen Boos y Antonio Muñoz Molina
Modera: Elvira Marco

*El pasado como
ficción*

Javier Cercas
Daniel Gascón
José Carlos Llop
Modera: Isabel García Adánez

Retratos del presente

Sara Mesa
Patricio Pron
Isaac Rosa
Modera: Marta Fernández

La voz de la familia

Lana Corujo
Elvira Lindo
Marta Orriols
Modera: Victoria Torres

Larga vida al cuento

Cristina Fernández Cubas
Sergi Pàmies
Clara Obligado
Modera: Juan Casamayor

*Vida y muerte de un
sapiens contada a
un neandertal*

Juan Luis Arsuaga
Juan José Millás
Modera: Marta Fernández



*Talaré a los hombres
de sobre la faz de la
tierra, de María
Velasco*

Lectura dramatizada.
Obra ganadora de la Nueva Dramaturgia de Heidelberg

*¿Existe la Europa de
los escritores? El
lugar y la situación
de los escritores
en Europa*

Nina George (EWC)
Pepa Roma (ACE)
Gerhard Ruiss (Austria)
Modera: Lena Falkenhagen (VS, Germany)

*Una conversación
con los editores
independientes*

Belén García Vélez (Barret)
Paca Flores (Periférica)
María Mur Dean (Consonni)
Santiago Tobón (Sexto Piso)
Presenta y modera: María José Gálvez
(Dirección General del Libro)

Música y literatura

Fraskito: Vientos del pueblo. Homenaje a Miguel
Hernández

Recepción librerías

Cóctel con librerías alemanas



Jueves 20 de octubre

10.00-18.30 h

*La España vacía
(y la llena)*

Jorge Dioni López
Sergio del Molino
Modera: Marta Fernández

*Krimis: el suspense
en tiempos de
incertidumbre*

Berna González Harbour
Lorenzo Silva
Modera: Rosa Ribas

*Enrique Vila-Matas,
en entrevista*

Enrique Vila-Matas
Conversa con Patricio Pron

*Poética de la
memoria*

Fernando Aramburu
Vicente Molina Foix
Vicente Valero
Modera: Marta Fernández

*Pérez-Reverte,
en entrevista*

Arturo Pérez-Reverte
Conversa con Sergio Vila-Sanjuán

*Homenaje a
Almudena Grandes*

Fernando Aramburu
Juan Cerezo, editor de Tusquets
Piero Salabè, editor de Carl Hanser
Autora alemana
Modera: Jesús Marchamalo



ESPAÑA
Creatividad Desbordante



MINISTERIO
DE CULTURA
Y DEPORTE

AC/E
ACCIÓN CULTURAL
ESPAÑOLA



FEDERACIÓN DE GREMIOS
DE EDITORES DE ESPAÑA

*Biografía (y
homenaje) a
Carmen Balcells*

Rosa Montero
Carme Riera
Modera: Juan Cruz

*La Naturaleza que
(nos) habla*

Anna Ballbona
Jesús Carrasco
María Sánchez
Modera: Jesús Marchamalo

*Jorge Herralde:
los anagramas de
un editor avezado*

Gustavo Guerrero (Gallimard)
Jorge Herralde (Anagrama)
Frank Wegner (Suhrkamp)
Modera: Basilio Baltasar (Fundación Formentor)
Presenta: Almudena Hernández

*La importancia
de las revistas
culturales*

Atocha Aguinaga (*ARCE*)
Jaume Boix (*El Ciervo*)
Arsenio Escolar (*Archiletras*)

*La importancia de
las revistas
culturales*

Daniel Gascón (*Letras Libres*)
Raúl Carlos Maícas (*Turia*)
Fernando Rodríguez Lafuente (*Revista de Occidente*)
Modera: Manuel Ortuño (*ARCE* y *Trama*)



ESPAÑA
Creatividad Desbordante



MINISTERIO
DE CULTURA
Y DEPORTE

AC/E
ACCIÓN CULTURAL
ESPAÑOLA



FEDERACIÓN DE GREMIOS
DE EDITORES DE ESPAÑA

*Librerías en
movimiento*

Paco Goyanes (Cálamo, Zaragoza)
Lola Larumbe (Alberti, Madrid)
Sara Sánchez (Trenta-cinc formiguets, Valencia)
Montse Serrano (+Bernat, Barcelona)
Modera: Eva Orúe (Feria del Libro de Madrid)

*El diseño de los
libros*

Lupi Asensio
Emilio Gil
Diego Moreno (Nórdica)
Modera: Raquel Pelta

Música

Javier Díez-Ena (Theremin)

Velada literaria

Velada con editores internacionales y agentes



Viernes 21 de octubre

10.00-18.30 h

Nuevas generaciones literarias

Paloma Chen
Mohamed El Morabet
Nadia Hafid
Margaryta Yakovenko
Modera: Victoria Torres

La Historia en la novela

María Dueñas
Julia Navarro
Santiago Posteguillo
Modera: Ana Gázquez

Bernardo Atxaga, en entrevista

Benardo Atxaga
Conversa con Berna González Harbour

Crónica de la inmigración

Bibiana Candia
Juan Gómez Bárcena
Javier de Isusi
Aroa Moreno
Modera: Margaryta Yakovenko

Homenaje a Carlos Ruiz Zafón

Hans Jürgen Balmes (Fischer)
Emili Rosales (Destino)
Dolores Redondo
Modera: Sergio Vila-Sanjuán



*Novela gráfica e
ilustrada*

María Hesse
Nuria Tamarit
Modera: Elisa McCausland

*Los temas incómodos
en la literatura
infantil y juvenil*

Elia Barceló
Aina Bestard
Rocío Bonilla
Nando López
Modera: Almudena Hernández

*Poesía en tiempos
de intemperie*

Luis García Montero
Carlos Marzal
Modera: Raquel Lanseros

El mundo que viene

Marina Garcés,
Daniel Innerarity
César Rendueles
Modera: Joan de Sola

*Dramática:
dramaturgia
contemporánea
española*

Esther F. Carrodegua
María Goiricelaya
Joan Yago
Alfredo Sanzol (Centro Dramático Nacional)
Modera: Álvaro Vicente

*Cuando el libro se
convierte en filme*

Carlo Padial
Jaume Ripoll (Filmin)
Modera: Jordi Amat



*Con noticias del
periodismo cultural
español y alemán*

Guillermo Altares (*Babelia*)
Blanca Berasátegui (*El Cultural*)
Paul Ingeenday (*Frankfurter Allgemeine*)
Laura Revuelta (*ABC*)
Brigitte Kleine (Canal ARTE)
Modera: Laura Barrachina (RNE)

*Ilustración en lucha
(FADIP)*

Dani Maíz
Mar Malota
Josep Antoni Tàssies (FADIP y APIC)
Modera: Elisabeth Pérez

Música y literatura

Sheila Blanco: *Las poetas del 27*

Velada literaria (recepción de autores)



Sábado 22 de octubre

10.00-18.30 h

Tiempo y vida

Maria Barbal
Elia Barceló
Anna Freixas
Modera: Marta Fernández

Rosa Montero, en entrevista

Rosa Montero
Conversa con Inés Martín Rodrigo

Granta en español 24: Poéticas del lenguaje

Xuan Bello
Xesús Fraga
Julieta Valero
Modera: Valerie Miles

Alimentando la creatividad

Ferran Adrià

Contar y dibujar

Jokin Mitxelena
Patxi Zubizarreta

Música en las palabras

Miren Agur Meabe
Yolanda Castaño
Elena Medel
Mariano Peyrou
Modera: Àngels Gregori



¿Rabenmutter?

Katixa Agirre
Nuria Labari
Silvia Nanclares
Modera: Marta Fernández

Tecnología y poder

Ingrid Guardiola
Esther Paniagua
Marta Peirano
Modera: Giselle Etcheverry Walker

Poetas en la calle

Ángela Segovia
Raquel Lanseros
Ada Salas
Modera: Àngels Gregori

*Bajo el signo de la
esvástica, de Chaves
Nogales. Lectura
dramatizada*

Martín Valdés-Stauber (Munich Kammerspiele)
Frank Henseleit (KUPIDO Literaturverlag)
Svetlana Belesova (lectura)

*El futuro de la
traducción editorial
en Europa*

Paula Aguiriano Aizpurua (ACE Traductores)
Jacqueline Csuss (IG Übersetzerinnen Übersetzer)
Jürgen Jakob Becker (Deutscher Übersetzerfonds y
Literarisches Colloquium Berlin)
Belén Santana (ACE Traductores)
Modera: Isabel García Adánez



*Objetos diseñados
en España*

Inma Bermúdez
Ibán Ramón
Modera: Xavi Calvo
(València Capital Mundial del Diseño 2022)

Happy Hour (Txalapartaris)

Domingo 23 de octubre

10.00-18.30 h

Vidas inquietas

Esther García Llovet
Ray Loriga
Modera: Marta Fernández

Itinerarios del pasado

Xesús Fraga
Miqui Otero
Manuel Vilas
Modera: Isabel García Adánez

Comic Mit Akzent

Antonio Altarriba
Nadia Hafid
Álvaro Pons
Modera: André Höchemer

El poder de los afectos

Inés Martín Rodrigo
Elvira Sastre
Modera: Elvira Marco

Amor, deseo y dolor

Elisabeth Duval
Luisgé Martín
Cristina Morales
Modera: Marta Fernández

Creación literaria y gitanidad

Diego Fernández (Instituto de Cultura Gitana)
Joaquín López Bustamante



ESPAÑA
Creatividad Desbordante



MINISTERIO
DE CULTURA
Y DEPORTE

AC/E
ACCIÓN CULTURAL
ESPAÑOLA



FEDERACIÓN DE GREMIOS
DE EDITORES DE ESPAÑA

*Ceremonia de
traspaso*

Manuel Rivas
Autor del país invitado 2023: Eslovenia

Colaboran



aeid



ICEX España
Exportación
e Inversiones

rtve

TURESPAÑA



CEPRO



ESPAÑA
Creatividad Desbordante



MINISTERIO
DE CULTURA
Y DEPORTE

AC/E
ACCIÓN CULTURAL
ESPAÑOLA



FEDERACIÓN DE GREMIOS
DE EDITORES DE ESPAÑA

Contacto

Para gestión de entrevistas y/o ampliar información puedes ponerte en contacto con nosotros

Ana Gazquez/Yolanda Aguilar
prensa@spainfrankfurt2022.org

Más información

Para obtener más información sobre el proyecto España Invitado de Honor en la feria del Libro de Fráncfort visite spainfrankfurt2022.com/es/

Flickr:

<https://www.flickr.com/photos/194024439@N05/>



ESPAÑA
Creatividad Desbordante



MINISTERIO
DE CULTURA
Y DEPORTE

AC/E
ACCIÓN CULTURAL
ESPAÑOLA



FEDERACIÓN DE GREMIOS
DE EDITORES DE ESPAÑA